

中日同形词表记的分类

— 以对日汉语教学为视角

花 蕾

Classification of Chinese and Japanese Homographs:
From the Perspective of Teaching Chinese to Japanese

HUA Lei

Abstract

This research is based on the perspective of Chinese language teaching for Japanese learners. In addition to meaning and usage, the Chinese and Japanese homographs are reclassified by including two aspects: symbols in Chinese and Japanese homographs and characteristics of Chinese and Japanese words in reverse order. In terms of Chinese characters, this paper reclassifies the notations of Chinese and Japanese homographs from the perspective of teaching. Homographs are divided into three categories: complete homomorphic Chinese *hanzi*, approximate homomorphic *hanzi*, and homologous homomorphic *hanzi*. On this basis, it extends to Chinese and Japanese homographs. In addition, this paper summarizes the characteristics of Chinese and Japanese words in reverse order. The similarities and differences between Chinese and Japanese homographs are discussed from the above two points.

Keywords: 汉日同形字、中日汉字的对比、分类研究、汉字规范书写

一、先行研究及问题点

1. 中日同形词研究的发展

关于中日同形词，近40年来中日学者对于中日同形词的研究越发活跃。其中以荒川清秀(1979)¹⁾、大河内康宪(1986)²⁾、潘钧(1995)³⁾、沈国威(1995)⁴⁾和(2016)⁵⁾、施建军(2013)⁶⁾等为代表从词义、用法、构造及语言交涉等几个层面展开深入研究并取得了可观的成果。而关于中日同形词研究的发展，大致经历了以下几个过程。

在1978年日本文化厅出版的『中国語と対応する漢語』⁷⁾将日语中与汉语同形的词分为了四类。分别是S(Same)、O(Overlap)、D(Different)、N(Nothing)。

S是与汉语字体或是意义共通，并且极其相近的词。O是中日两语之间意义有重叠部分，但意义的范围不同。这其中分为日语范围更大，汉语范围更大，或各自具有其他意义但也存在共通的部分这三小类。D是中日表记相同或基本相同的词语但意思完全不同。而N是在汉语中不存在的日语的汉语词。

这四类之中，如S,O,D这三类，在中日两语之间，意义与表记共有的词汇，被叫做同形词。

而在中日同形词研究的发展中，关于同形词的定义。大河内康宪(1986)⁸⁾中指出，同形词不仅仅是单纯表记上的相同，学者们更加关心的是这些词语是否有历史性的相互关联，甚至出处一致。而后潘钧(1995)⁹⁾在其基础上对中日同形词重新定义，界定了其范围。提出判定同形词时应具备以下三个条件。

- ① 表记为相同的汉字；
- ② 具有共同的出处和历史上的关联；
- ③ 现在中日两国语言中都在使用的词。

在这之后施建军(2013)¹⁰⁾指出中日同形词不仅要在词典、文献中探讨研究，也应该从动态的

1) 荒川清秀、「中国語と漢語——文化庁『中国語と対応する漢語』の評を兼ねて」、『愛知大学文学論叢(62)』388-361頁、1979。

2) 大河内康憲、「日本語と中国語の同形語(1)——形容動詞——」，研究成果報告書概要、神戸大学、1986。

3) 潘钧，〈中日同形词词义差异原因浅析〉，日语学习与研究，19-23頁，1995。

4) 沈国威，「中国の近代学術用語の創出と導入：文化交流と語彙交流の視点から」，松陰女子学院大学学術研究会、51-72頁、1995。

5) 沈国威，「漢字文化圏における近代語彙の形成と交流」、『高知大学留学生教育』、19-44頁、2016。

6) 施建军，〈中日同形词共时比较研究的现状及存在的课题〉，北京外国语大学，东北亚外语研究，第1期，4-9頁，2013。

7) 日本文化庁，『中国語と対応する漢語』，早稲田大学言語教育研究所、1978。

8) 大河内康憲，『日本語と中国語の同形語(1)——形容動詞——』，研究成果報告書概要、神戸大学、1986。

9) 潘钧，〈中日同形词词义差异原因浅析〉，日语学习与研究，19-23頁，1995。

10) 施建军，〈中日同形词共时比较研究的现状及存在的课题〉，北京外国语大学，东北亚外语研究，第1期，

角度展开研究。

而在沈国威(2016)¹¹⁾中对中日同形词的由来进行了总结,指出中日同形词的形成除了中国典籍以外,有很大部分是西学东渐的产物。

2. 中日同形词的分类

在中日同形词的分类法中,除了1978年日本文化厅出台的S、O、D、N以外,以下学者的分类方法也相继得到了认可。

上野惠司(1995)¹²⁾中,将中日同形异义词分为了意义用法相异词、意义近似词、部分意义共通词三大类。其中,意义用法相异词中又分为:①有一定关系;②几乎无关系两小类。部分意义共通词中又分为:①日语多义;②汉语多义;③中日两语各有异义三小类。

不同于以上的两个层级分类法,郭明辉(2011)¹³⁾中则把中日同形异义词分为了具有相同意义的同时日语具有其他意义、汉语具有其他意义、中日各有其他意义和不具有相同意义的一个层级分类法。

而到了近几年的研究,由于语料库的迅速发展,学者们除了词典和文献的传统研究方式,更加注重中日同形词在作文文脉中的异同。这也是近年来学者们从静态研究向动态研究的一个转向。张艺臻(2019)¹⁴⁾基于语料库考察中日同形近义词的对比与分类法,在意义上将中日同形词,分为了一对一、一对多、多对一和多对多等4大类;然后针对“一对一”类对应词语,按照意义(包括理性义、色彩义)、词性、句法功能和搭配关系等特征组配模式划分8个次类;再处理、划归不同次类的词语,按照词义的交叉和包孕关系及方向性,具体细化为15个小类。

3. 中日同形词在教学中的问题点

关于中日同形词在教学中的问题,潘钧强调,“中日同形词研究应立足于为中日两国语言的教学、对译服务。”这不仅在研究中向前迈进一步,也在对日汉语教育上给予了笔者很大的启发。既然同形词的研究,服务于外语教学。汉字书写作为其中一环,表记的分类更应精益求精。而不是仅仅停留在现今的基本同形阶段。

王静(2006)¹⁵⁾中也提出了,将日语中使用的繁体字也包含在同形范围内,认为这里有模糊和不足之处。

4-9页,2013。

11) 沈国威,「漢字文化圏における近代語彙の形成と交流」、『高知大学留学生教育』、19-44頁、2016。

12) 上野恵司,『おぼえておきたい日中同形異義語300』、光生館、1995。

13) 郭明輝,『日本語と中国語の意味をより深く理解するための日中同形異義語1500』、国際語学社、2011。

14) 张艺臻,〈基于语料库的中日同形近义词对比分类方法研究——以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲级词中的二字词为例〉,北京外国语大学,2019。

15) 王静,〈中日同形词词义差异的原因浅析〉,教科文汇,11月(上半月刊),84页,2006。

而在教学中关于简体字的研究，向野（2008）¹⁶⁾、花尻（2017）¹⁷⁾等学者也都发现了相较于其他国家的汉语学习者来说日语为母语的汉语学习者在汉字书写的偏误问题上存在独有的特点。

在王江（2019）¹⁸⁾中也强调了对外汉语教学的现状就是“重认读，轻书写”，主张汉字规范书写在对外汉语教学中具有重要的意义。

此外，张瑜珂（2020）¹⁹⁾针对日本汉语学习者的偏误问题提出了应对策略。其中一点就是加强笔画与部件教学，以及针对国别编写相应的教材。这也是本文的研究初衷。

所以，本文从文字的字形差异入手，根据笔画数、偏旁部首等差异对其分为三类。a. 中日完全同形汉字；b. 中日近似同形汉字；c. 中日同源同形汉字。望以打破现今的“基本同形”阶段。本文仅以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中800个甲级汉字为例进行细分整理。在此三类基础上来探讨中日同形词标记的分类。并以新HSK 6级词汇中的中日同形词为研究对象，将其在标记上分为三类。A. 完全同形词、B. 近似同形词、C. 同源同形词三类。

二、研究目的与理论分析

1. 研究目的

本文的研究目的是以日本学习者对于汉字的偏误问题为着眼点展开研究。

首先在汉字书写中，从总体来看，日本学习者与非汉字文化圈学习者之间呈现较大区别。日本学习者对于汉字的习得更加容易。但是在偏误问题上，却并非如此。

根据花尻（2017）²⁰⁾中通过三重大学的中国语统一考试及中国语讲义中的作文的结果，就日语母语者在学习汉语之初的简体字误记的问题进行了调查。从而对日语母语者在初级阶段出现的误记做出了分类整理以及对偏误的分析。具体分为了以下十个类型。见表1日本学习者对汉字的误认误记类型。

16) 向野崇倫、「简体字の特徴に着目した中国語学習の要点」、『茨城大学教育実践研究』27: 59-66頁、2008。

17) 花尻奈緒子、「日本語を母語とする中国語初学者における简体字誤記の傾向」、『人文論叢（三重大学）』第34号、2017。

18) 王江、张伟、〈基于对外汉语教学的汉字规范书写教学研究〉，沈阳师范大学，辽宁教育行政学院学报，83-87页，2019。

19) 张瑜珂，〈基于语料库的日本学生汉字书写偏误分析及应对策略〉，苏州大学，2020。

20) 花尻奈緒子「日本語を母語とする中国語初学者における简体字誤記の傾向」、『人文論叢（三重大学）』第34号、2017。

1)部分の誤認	买-买	样-祥	躺-躺	喝-喝	镜-镜
2)部分の余剩	买-买	旅-旅	间-间	典-典	开-开
3)部分の不足	但-旦	菜-采	该-亥	游-游	脑-脑
4)部分の位置の誤認	躺-躺	懂-懂	驶-驶	为-为	游-游
5)笔画の誤認	车-车	东-东	贵-贵	电-电	书-书
6)笔画の余剩	钱-钱	踢-踢	你-你	刚-刚	长-长
7)笔画の不足	你-你	爸-爸	为-为	们-们	没-没
8)類似の異字	车-东	喝-喝	今-今	墙-墙	懂-懂
9)日本漢字の使用	旅-旅	着-着	画-画	广-广	海-海
10)その他	邮-邮	躺-躺	赛-赛	懂-懂	蒸-蒸

表1 日本学习者对汉字的误认误记类型

调查结果显示，其中9)日本汉字的使用一类的误记比重是最高的，占到了整体比率的16%。而1)部分的误记、8)类似的异字、9)日本汉字的使用，这三种情况占了全体误记总数的大半。其次，与整体偏旁部首相比，细微笔画程度的误记比率更高。

对于以上结果的出现，究其原因，其作者阐明了三个观点。

- ① 误解其与日本汉字的全体或部分是不同的；
- ② 错误的选取了与日本汉字相似的其他字或其他部分；
- ③ 虽然知道汉语简体字与日本汉字相异但对其全貌记忆模糊。

由此可以看出对于汉字的习得，日本学习者虽然在整体中呈现容易的现状，但是却存在明显的偏误倾向。而这一倾向在非汉字文化圈学习者身上是没有的。日本学习者的偏误倾向主要体现在，偏旁部首偏误小，细微笔画偏误大上。具体在图1日本学习者与非汉字文化圈学习者对于汉字习得的对比中可见。那么，本次研究也是聚焦这一问题，提出解决方案。

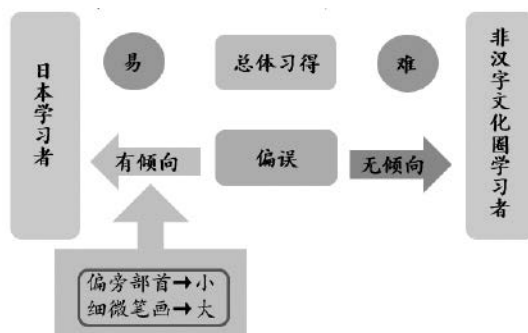


图1 日本学习者与非汉字文化圈学习者对于汉字习得的对比图

2. 理论依据

本文根据获取知识的类型、对照语言分析的理论 and 第二语言词汇知识的发展阶段三个理论为依据，将中日同形词在以上理论中的呈现作为考察。从而，在对日汉语教学中，探讨中日同形词的习得方法。

首先，关于知识表象的分类。通过多鹿秀继（2010）²¹⁾ 书中关于 McNamara, T. P. (1994)²²⁾ 中的知识的表象分类（见图 2.）可以将知识分为陈述性和程序性两类。人脑通过视觉听觉等获得的知识叫陈述性知识，而后通过反复练习将其转化为程序性知识。中日同形词作为单词来讲，虽然是陈述性知识。但是笔者认为可以通过教学干预，将陈述性知识的获取时间缩短，使其迅速转化为程序性知识（下图方框部分出自笔者）。

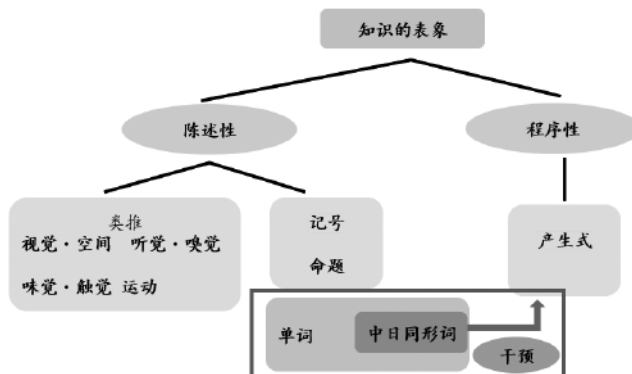


图 2 McNamara, T. P. (1994) 中的知识的表象分类与中日同形词的关系

其次，关于对照语言分析。根据奥野（2005）²³⁾ 中的记述，「行動主義言語学を理論的根拠とした対照言語研究時代には、言語転移は第二言語学習においてきわめて重大な問題であると考えられ、その問題を解決する手段、方法が対照言語分析であると考えられた。Lado (1964: 222)²⁴⁾ の次の一節は、対照言語分析の理論的枠組み及び言語転移についての考えを端的に表していると言えよう。

（転移とは）母語の言語習慣を目標言語へ延長することである。これは学習者の自覚なしに

21) 多鹿秀继2010. 『教育心理学—より充実した学びのために』（第2版），サイエンス社，Pp24-28

22) McNamara, T. P. *Knowledge representation*. In R. J. Sternberg (Ed.), *Thinking and problem*, 1994.

23) 奥野由紀子、『第二言語習得過程における言語転移の研究—日本語学習者による「の」の過剰使用を対象に一』、風間書房、2005。

24) Lado Robert, *Language teaching: A scientific approach*. London: Mac Graw Hill, 1964.

行われる場合と、自覚の下に行われる場合とがある。転移された習慣が目標言語において容認可能なものであれば、促進的効果をもつ。転移された習慣が目標言語において容認不可能であれば、干渉となり、普通以上の学習負担がかかることになる。（山岡訳1997: 190）」

我们得知，所谓迁移就是将母语的語言习惯延伸到目标语言之中的问题。如若母语的語言习惯在目标语言中也可以被允许存在，那么学习这门语言时将会起到促进作用。而反之，母语的語言习惯就会成为干扰学习这门语言的一大因素，也就是负迁移问题。而中日同形词显然因为同形同素，并且多数词汇是同词性的，必然对学习者来说更加容易。

同时，在奥野（2005）²⁵⁾中也概括了Lado（1964）关于对照语言分析理论的框架结构ⁱ⁾。分为以下6点。（笔者译，原文见注释 i）

- (1) 语言学习是通过习惯的形成而形成的。
- (2) 语言之间存在着各种程度的差异。
- (3) 母语和目标语言的相似之处促进学习，不同之处阻碍学习。
- (4) 外语学习困难的一大原因是母语的干扰（负迁移）。
- (5) 困难程度与语言之间的差异大小成正比。
- (6) 通过明确相似点和不同点来预测难点，导出有效的教学方法。

其中第3点母语和目标语言的相似之处促进学习，不同之处阻碍学习。第4点外语学习困难的一大原因是母语的干扰。第5点困难程度与语言之间的差异大小成正比。

那么，纵观以上理论。中日同形词对于日本学习者来说，满足了相似程度高，母语干扰小与母语差异小等条件。具体可见图3对照语言分析理论下的中日同形词特点。



图3 对照语言分析理论下的中日同形词特点

最后，根据佐野（2011）²⁶⁾中节选的Jiang（2000）²⁷⁾的心理语言学模式指出，第二语言词汇知识有以下发展阶段ⁱⁱ⁾（笔者译，原文见注释 ii）：

25) 奥野由紀子、『第二言語習得過程における言語転移の研究——日本語学習者による「の」の過剰使用を対象に——』、風間書房、2005。

26) 佐野富士子、『第二言語習得SLA研究と外国語教育』、大修館書店、2011。

27) Jiang, N, *Lexical representation and development in a second language*. Applied Linguistics, 21, 47-77, 2000.

- (1) 词汇项目的形式、意义和语素信息是被分别记录的；第二外语词汇作为母语词汇的译语存在阶段。
- (2) 通过母语概念来理解第二外语词汇项目的概念阶段。
- (3) 将词汇项目的形式、意义概念、语素信息整合起来形成知识阶段。

而中日同形词在形式上做到了基本相同，意义上共通的部分居多，语素相同。日本学习者在习得时是否符合这个发展过程，或者是否可以通过科学的方法让学习者直接跳跃 1 和 2 直接到达第 3 阶段，是本次考察的目的。见图 4（中日同形词在心里语言学模型中的呈现）。

中日同形词		
形式	意义	语素
基本同形	共通性 > 相异性	相同

图 4 中日同形词在心里语言学模型中的呈现

那么，本文在中日同形词研究中，主要是针对形式的部分做出进一步划分。区别标记的相同与不同，不同中再分为细小差异和较大差异。

三、中日同形汉字的对比分析与分类研究

说到中日同形词的形式就不能脱离汉字字体本身。如果以教学的角度对中日汉字进行分类的话，除了中日两语间完全相同的汉字以外，也存在着细微的差异、简繁体字的差异等类型。那么，以何为标准来分析中日汉字异同是本文的研究的关键。

1. 在 Unicode 中的问题

在比较一个汉字是否同形时，我们通常依据 Unicode 是否一致来确定。但是在教学中却有不妥之处。原因在于，在 Unicode 中如具体的“具”，勉强的“勉”等字。笔画数既不一致，又在视觉上存在细微差异的汉字，也都用相同的 Unicode 去标注。而这些字在教学上并不能一视同仁。相反，是最容易造成误认误记的汉字。

这不单单是在输入法中更改字体就能够解决的问题。例如，“具”·「具」字（仿宋·明朝），将汉语汉字与日语汉字变更输入法字体为楷体之后“具”·「具」（楷体·楷体）两个字体即为完全相同。但事实上即便是日语楷体字也并非如此。根据图 5（日语中「具」字的字体表象）「具」字在日语中的字体，从左到右依次为ゴシック体、明朝体、教科书体、楷字体、行字体、草字体。



图5 日语中「具」字的字体表象（引自 kakijun.jp）

从上图可以看出楷书体（左起第4位）的「具」并非与输入法中楷体字一致。可见正确的汉字规范书写是一个关键问题。

2. 在 IICore 中的问题

IICore (International Ideograph CORE Set) 是《基于国际标准基本字集的两岸四地简繁体汉字对照表》的简称，是东亚各国一般使用的汉字集合标准。而 IICore 在汉字书写教学中的问题则在于并没有统一字体来呈现各地的汉字。同样的日语因字体的不同都会呈现或多或少的差异。在教学中并不能利用 IICore 来指导学生正确书写汉字。

如图6（IICore 中的“亡”字）所见。

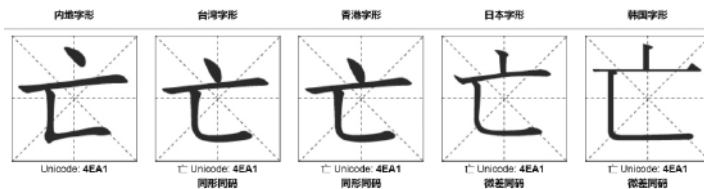


图6 IICore 中的“亡”字（引自 unihan.com.cn）

同一个汉字“亡”，在 IICore 中可以看出字体是有细微差异的，但是若在同一字体中去比较结果就会有所不同。根据图7（日语「亡」字在各个字体中的呈现）日语「亡」字在各个字体中的呈现（从左到右依次为ゴシック体、明朝体、教科书体、楷书体、行书体、草书体），可以看出在楷书体（左起第4位）中这一差异就不存在了。

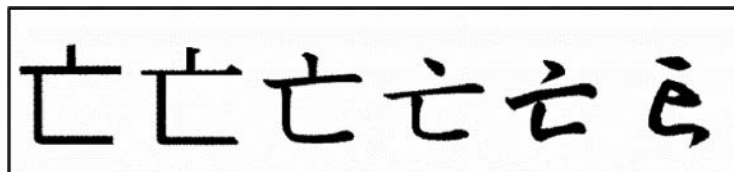


图7 日语「亡」字在各个字体中的呈现（引自 kakijun.jp）

这也是本文将楷书的书写体作为对比对象的原因，免去了日语输入法字体多样化的问题。

3. 在中日韩求同询异系统中的问题

中日韩汉字求同询异系统中，依据 IICore 字例将完全同形、近似同形、简繁体异体字等做出了明确区分，解决了基本同形却存在差异的汉字如何分类的难题。

其中有以下三个分类：

- ① 既在字形上完全同形，又在 Unicode 相同的汉字称为“同形同码字”；
- ② Unicode 相同但却存在细微差异的汉字称为“微差同码字”；
- ③ 简繁体等基本同形汉字称为“简化异码字”。

在此系统中被归类为“同形同码”的汉字有：“丁”·「丁」、 “七”·「七」、 “万”·「万」、 “丈”·「丈」、 “三”·「三」、 “上”·「上」、 “下”·「下」、 “丘”·「丘」等。被归类为“微差同码”的汉字有：“与”·「与」、 “穴”·「穴」、 “空”·「空」、 “勉”·「勉」、 “吟”·「吟」、 “天”·「天」、 “妙”·「妙」、 “悔”·「悔」等。被归类为“简化异码”的汉字有：“严”·「嚴」、 “举”·「舉」、 “乘”·「乘」、 “为”·「為」、 “亿”·「億」、 “仪”·「儀」、 “众”·「衆」、 “则”·「則」等。

笔者在“同形同码”的汉字与“微差同码”的汉字中找出了以下三例为代表的分类界限不明问题，并加以比较说明。

- ① 字例“芝”与“守”为代表的“丶”的角度问题。

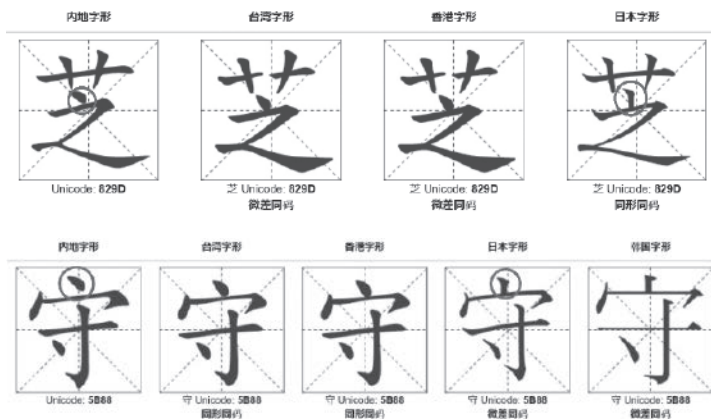


图8 “芝”与“守”的字例对比（引自 unihan.com.cn）

如图8（“芝”与“守”的字例对比）所示，都是“丶”与“丨”的差异，“芝”的字例被划分在“同形同码”字中，而“守”字却被划分在“微差异码”字之中。

- ② 字例“北”与“化”为代表的出头与否的问题。

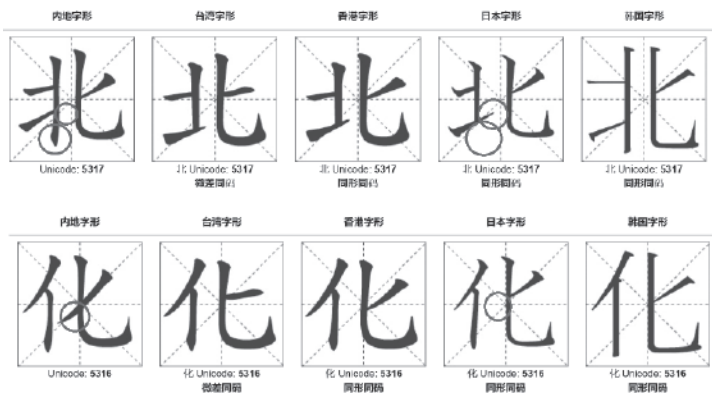


图9 “北”与“化”的字例对比（引自 unihan.com.cn）

如图9（“北”与“化”的字例对比）所示，“北”字虽然在ゴシック体和明朝体中的字形与内地汉字不同，但是在教科书体和楷书体中与内地汉字是相同的。但是，日语中所有字体的「化」字都是不出头的，是否应该将两者都划分到同形同码字之中，笔者认为这里具有一定的争议性。

③“左”与“天”为代表的由笔画的长短改变字形的问题。

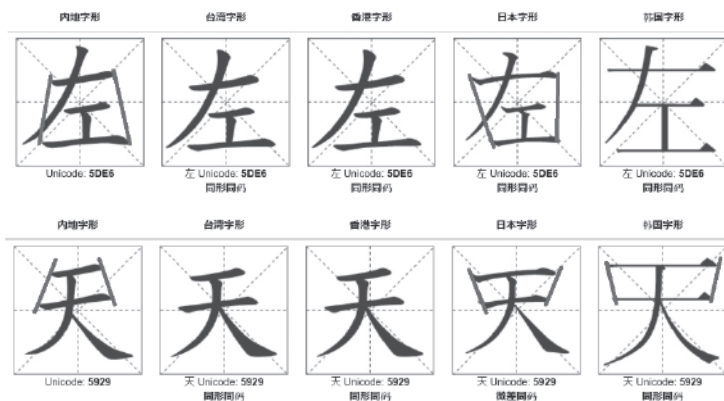


图10 “左”与“天”的字例对比（引自 unihan.com.cn）

如图10（“左”与“天”的字例对比）所示，“左”与“天”都是由两画以上的“横”组成的汉字，因“横”的长短不同而造成了字体有变。但是“左”的字例被划分在“同形同码”字中，而“天”字却被划分在“微差异码”字之中。而通过上图可以看出，韩国字体中的“天”字也是“上宽下窄”结构与内地字形“上窄下宽”结构有所区别，但是与日本字形有所不同被划分到了“同形同码”字之中。

通过以上考察，笔者发现若想将中日同形汉字深入研究，清晰处理出异同绝非一朝一夕之事。特别是在“同形同码”字与“微差异码”字之间的划分上，更需要一些明确的标准支撑。

4. 中日同形汉字的分类研究

在本文中笔者以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(以下简称为“大纲”)中甲级汉字为例,与现代日语常用汉字进行了比较分析。在对日汉语教学的视角下,将其分为三类。即:a.完全同形汉字;b.近似同形汉字;c.同源同形汉字。当然,在“大纲”中也有像“啊”、“吧”、“爸”、“办”等这样的在日语中没有的汉字笔者将其称为‘0.无法对应类汉字’。此类型不属于中日同形汉字范畴,故不做分析研究。

中日同形汉字的对比对象以楷书为例,在Unicode一致的情况下,若笔画数相同,视觉一致那么既定为中日完全同形汉字。但对于有些笔划的角度或长短略有出入,则可忽略不计。例如“安”·「安」、「天」·「天」、「相」·「相」等字皆可划分到完全同形字中。但若在笔画(一、丨、丿等)和笔画数(一笔、两笔等)上有差异,即便Unicode相同也不能称为完全同形字,而要称为中日近似同形字。而差异更加明显的,在偏旁或部首上形成差异的则定义为中日同源同形字。

(1) 中日完全同形汉字

所谓完全同形汉字,就是要在字形上达到统一。此种说法看似明了其中也有一些问题值得考虑。比如,完全同形汉字除了笔画数以外,笔顺上是否也需要完全一致。笔者认为作为第二外语学习来讲笔顺问题并不重要,或者说问题不大。毕竟在汉语中根据楷书、行书、草书等字体的不同,笔顺都会稍加变动。强制对于汉字书写已经完全成型的日本学习者按照正确的笔顺书写汉字是一件非常困难的事,这对于词汇的习得意义也不大。此为其一。

其二是汉字字体与输入法字体间存在的差异问题。这是由于现代社会中手机和电脑的普及,输入法中字体的多样化造成的。这样的差异问题表现为两个现象。一是:“同字异现”的现象。有些在输入法下呈现出来的看似有着些微差异的汉字其实本身是同形字。以“比”·「比」字为例,无论是汉语还是日语在书写上皆为4画,但是在左下角部分看上去却有些微妙的差异。这是日本ゴシック体和明朝体特有的差异,而日语中「比」字在教科书体、楷书体和行书体中则与汉语中的“比”字完全相同。所以笔者认为若要理清中日汉字的异同,有必要在同一字体下作对比。而楷书体是中日两语间都存在且在书写时常用的字体,故对比分析中日同形汉字的楷书体的异同,以求字形对比的统一性。

二是异字同现的现象。此类现象则与上例相反。即,中日两语之间虽属基本同形却存在细微差异的汉字,但在输入法字体中却未显现出来。比如,“角”·「角」、「直」·「直」等字,在中文的一些输入法中,特别是手机输入法里常常与日语的汉字混合出现。还是以“角”·「角」字为例,输入时呈现在候选栏里的是汉语字体“角”,而输入确定后却以与日语字形相同的「角」的形式出现。

就以上两种现象,笔者认为以“比”·「比」字为例的本身同形字,因为输入法问题造成分歧的汉字还应算作完全同形汉字。而,以“角”·「角」字为例本身存在差别的汉字,由于输入法的问题造成的混合现象则不应算作完全同形汉字。

根据以上的字例分析,故将中日两语中完全同形的汉字以楷书体为参照进行对比分析。从

《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲级汉字中整理出与日语常用汉字字形完全相同的400余字例。（正文中省略）。

（2）中日近似同形汉字

在前文中我们提到了中日完全同形汉字。而与之极其相似却在笔画数和字形上稍有差别的汉字，笔者在这里称为中日近似同形汉字。比如说，“压”·「压」、「骨」·「骨」、「单」·「単」等字的字形并非是偏旁或部首的差异，而是仅有一两画之差。这样的汉字，如果是单字词或与其他字组词时，学习者来说并不存在认知的困难。但正因如此，学习者如果不细心观察其中差异，在书写上往往容易造成偏误。

花尻（2017）²⁸⁾中将日语母语的汉语初学者常见的关于简体字书写的误记归为10类。其中‘8. 类似的异字’与‘9. 日本汉字的使用’这两类偏向于本文在 b. 中日近似同形汉字中所收录的汉字。而在偏误比率上‘9. 日本汉字的使用’的误记比率高达16%，是所有误记的类型中最高的一类。足可以证明此类汉字对于日本的汉语学习者来说，并没有正迁移的优势，反而容易混淆。

那么，应该如何定义中日近似同形汉字的范围，笔者认为有两点要素。其一，在笔画数不应差异过大。在本文中收录的此类中日近似同形汉字是从《大纲》甲级汉字中抽取的笔画数相同或仅有1画之差的汉字。其二，字形近似程度不应过大。如果中日同形字中，连偏旁部首都有差异的话则不应算作近似同形，而是具有更大差异的同形。例如，“处”·「処」、「满」·「満」、「齐」·「斉」等字，在视觉上明显可以看出区别的主要原因是其字体中某一部分存在差异而非某一笔存在差异。所以，这样的字都不能算作中日近似同形汉字。此外，例如“决”·「決」、「况」·「況」、「凉」·「涼」这样的“彳”与“讠”间的差别。虽然仅仅一画之差，但在偏旁上有所差异也不能算作近似同形汉字的范围。

根据以上的字例分析，故将中日两语中笔画数相同或仅有1画之差的，差异不涉及偏旁部首的同形汉字定义为中日近似同形汉字。并从《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲级汉字中整理出与日语常用汉字字形近似相同的60余字例。在教学中此类汉字是最容易出现误记的，故以字表形式展开。参见附录1-b 中日近似同形汉字表（正文中省略）。

（3）中日同源同形汉字

在现代的中日同形词词典中，学者们通常将汉语简体字、繁体字与日语新旧体字都算作同形字。其中根据，不乏与大河内康宪在1986年给出的关于中日同形词的定义有关。大河内康宪（1986）²⁹⁾中提到：同形词不仅仅是单纯表记上的相同，学者们更加关心的是这些词语是否有历史

28) 花尻奈緒子、「日本語を母語とする中国語初学者における简体字誤記の傾向」、『人文論叢（三重大学）』第34号、2017。

29) 大河内康憲、『日本語と中国語の同形語(1) — 形容動詞 —』，研究成果報告書概要，神戸大学、1986。

性的相互关联,甚至出处一致。当然,在语言学研究中大河内康宪所谓的表记相同原则是以整个汉字文化圈为视角的。而笔者认为若以汉语学习者的视角来看,中日同形词中的一些汉字则不能称之为‘同形’。就此,根据大河内康宪对中日同形词在历史性的相互关联及出处的思想,定义此类中日同形汉字为中日同源同形汉字。

故此,笔者认为在中日同形词词典中涉及到的汉字中,除去笔者前文中提到的‘中日完全同形汉字’和‘中日近似同形汉字’以外,其他都可算作‘中日同源同形汉字’。

根据以上的字例分析,故将中日两语中既基本同形又属同源的汉字归类为中日同源同形字。并从《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲级汉字中整理出200余字例。

5. 中日汉字对比中总结的问题

通过对中日汉字的对比研究,笔者发现了关于中日汉字中的一些特殊现象。具体表现在以下几个类型。

① 一对多类型。即,一个汉语汉字能够对应两个或两个以上的日语汉字。比如,汉语“动”字,当“动作”讲时与日语「動」相对应;而当“劳动”讲时则与日语「働」相对应。诸如此类词语还有很多。如“发”·「発」/「髮」、「复」·「複」/「復」、「个」·「個」/「箇」、「干」·「干」/「乾」/「幹」、「果」·「果」/「菓」、「假」·「仮」/「暇」、「舍」·「舍」/「捨」、「周」·「周」/「週」、「里」·「里」/「裏」、「面」·「面」/「麵」等。

② 多对一类型。即,两个或两个以上汉语汉字所对应的日语汉字为同一个字。比如,日语「卓」字,当「卓球」讲时与汉语“桌子”的“桌”对应;而当「卓越」讲时则与“卓”对应。类似的字还有“画”/“划”·「画」、「台」/“抬”·「台」、「坐」/“座”·「座」等。

③ 伪同形类型。例如,汉语“机”·「机」,“机”≠「机」(つくえ),“机”≡「機」(き)。也就是说,如果按照同形字论,“机”应该与日语「机」字同形。但是,日语中「机」字表示“桌子”的意思,而并非汉语中“机会”的“机”。二者虽属同形却并非同源,这样的情况则不能算作同形汉字。而汉语“机”与日语「機」不仅接近同形又都是由汉语繁体字“機”演变而来的。既同形又同源。故“机”·「機」更应该被视作同形字去研究。同理,“叶”·「叶」也是一样的。“叶”≠「叶」(かなう),“叶”≡「葉」(は)。

四、中日反序词的特点

此外,王静(2006)³⁰提出如“日期”·「期日」、「限制」·「制限」等中日两语的反序词是否算作同形词的问题也值得探讨。笔者以为此类词语无论是在意义、出处、历史关联还是现今两国的使用状况,都应算作同形词去研究。但是像“和平”·「平和」这样的词,汉语里本身就有“和平”

30) 王静,〈中日同形词词义差异的原因浅析〉,教科文汇,11月(上半月刊),84页,2006。

一词，而日语里同样有与汉语语顺完全一致的「和平」一词。然而，词义却与“和平”·「平和」不同。对此笔者认为，这才是中日反序词难以归入同形词的关键。并且，在分别研究“和平”·「和平」以及“平和”·「平和」这样的同形异义词之上更应将其统合。除此之外，还有“演出”·“出演”·「演出」、「出演」等词也具有这样的特点。

因此，笔者试着将此类词汇从语顺的角度进行整理。大致分为四小类。

- ① 以“日期”·「期日」为代表的“一对一”类词汇。
- ② 以“阶段”·「段階」、「階段」为代表的“一对二”类词汇。
- ③ “通融”、“融通”·「融通」为代表的“二对一”类词汇。
- ④ 以“产物”、“物产”·「産物」、「物産」为代表的“二对二”类词汇。

不仅如此，反序词中呈现的特点与普通的中日同形词基本相同，也有存在完全对应、具有共通的意义、意义近似却不完全一致等特点。

例如“心腹”一词，汉语中“心腹”的意思是「腹心の者、忠実な部下と腹の中の、胸の中の」的意思；而日语中的「腹心」是“真心，心腹，亲信心腹人物”的意思。

汉语中的“暴乱”通常是日语「暴動」的意思，而日语中「乱暴」，在汉语中是“粗暴，粗鲁，粗野，潦草，草率”等意。两者虽有一定关联，但意义并不一致。

五、中日同形词表记的分类研究

而作为中日同形词的分类，首先在纵向上将其分为“语顺相同”和“语顺不同”两大类。在“语顺相同”的中日同形词中，采用了上野惠司（1991）³¹⁾关于中日同形异义词的分类方法，再加上“完全同义词”和“语顺不同”的词汇。而横向上，根据本次研究的汉字表记分类a. 完全同形字、b. 近似同形字、c. 同源同形字三类，扩展到中日同形词中。将中日同形词分为了A. 完全同形词、B. 近似同形词、C. 同源同形词三类。见表2（中日同形词分类表）。

31) 上野惠司、『おぼえておきたい日中同形異義語300』、光生館、1991。

I 语顺相同 ^①			
字体分类 ^② 意义分类	完全同形词 (A) ^③	近似同形词 (B) ^④	同源同形词 (C) ^⑤
1. 完全同义词 ^⑥	学生 ^⑦	“散步”·「散步」 ^⑧	“英語”·「英語」 ^⑨
2. ^⑩ 部分意义 共通 ^⑪	①日语多义 ^⑫	保持 ^⑬	“夢中”·「夢中」 ^⑭
	②汉语多义 ^⑮	参加 ^⑯	“重複”·「重複」 ^⑰
	③中日两语各有 异义 ^⑱	感煎 ^⑲	“單位”·「單位」 ^⑳
3. 意义近似 ^㉑	明朗 ^㉒	“道具”·「道具」 ^㉓	“夫短”·「夫短」 ^㉔
4. ^㉕ 意义、用 法相异 ^㉖	①有一定关系 ^㉗	本家 ^㉘	“領布”·「領布」 ^㉙
	②几乎无关系 ^㉚	撞撞 ^㉛	“了解”·「了解」 ^㉜
II 语顺不同 ^㉝			
二字 ^㉞ 熟語 ^㉟ (AB→ BA) ^㊱	“限制”·「制限」、 “黑暗”·「暗黒」、 “软硬”·「硬軟」、 “腸胃”·「胃腸」、 “欺詐”·「詐欺」、 “肅靜”·「靜肅」、 “衰老”·「老衰」、 “片断”·「断片」、 “达到”· “到達”、 “心腹”·「腹心」、 “宅邸”·「邸宅」、 “暴乱”·「乱暴」、 “护养”·「養 護”、 “关连”·「連関」/「関連」、 “诞生”·「生誕」/「誕生」 ^㊲		

表2 中日同形词分类表

根据以上分类方法，从新HSK 6级2500条词语中抽取了中日同形词共计1227条作为整理对象。在教学视角下，根据汉字标记的分类法，以 $c > b > a$ 的原则，将中日同形词在标记方面分为A完全同形词，B近似同形词，C同源同形词。其中A类有461例，占比37.57%；B类有136例，占比11.08%；C类有629例占比51.26%。

各类汉字在同形词的分布情况如下：

在A. 完全同形词中，无论是单音节词还是双音节都只收录a类汉字相关的词语。例如：“党”·「党」、「本人」·「本人」。

在B. 近似同形词中，则与A类词语不同。B类的单音节词只能收录b类汉字相关的词语。例如：“春”·「春」。而在双音节词中，不仅能收录b类汉字，还可以同时存在一个a类汉字。

B类的双音节词可以是 $a + b$ （如：“初步”·「初步」）、 $b + a$ （如：“包装”·「包装」）或者 $b + b$ （如：“差别”·「差別」）的形式。

而C类的单音节词与B相同，也只能收录c类汉字相关的词语。例如：“爱”·「愛」。

在C类的双音节词中，不仅能收录c类汉字，还可以同时存在a类汉字或是b类汉字。C类的双音节词可以以以下形式呈现。 $a + c$ （如：“当选”·「当選」）、 $b + c$ （如：“包围”·「包圍」）、 $c + c$ （如：“动机”·「動機」）、 $c + a$ （如：“诞生”·「誕生」）、 $c + b$ （如：“场所”·「場所」）的形式都可以在C类的双音节词中出现。

以上仅对单音节词和双音节词的标记类型搭配上做了简要分析，若今后在研究三音节或四音节词语时也可以此法类推。

六、小结

作为总结，本文通过对中日同形字和中日同形词的分析研究，整理出《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲级汉字中中日完全同形的汉字400余字例，近似同形的汉字60余字例和同源同形的汉字244字例。并在此基础上以新HSK 6级词语中的中日同形词为例，在表记上进行进一步分类。通过此次的汉字对比研究，笔者认为对日汉语教育中的汉字教学不应以传统的部件教学为主，应该侧重于中日汉字的对比。特别是中日汉字中存在细微差异的汉字。

通过对同形词的分类整理，笔者发现在HSK 6级词典2500条词里，中日同形词占有1227条占比超过50%，可见其在教学中的重要性不可小觑。

关于中日同形词的习得，笔者认为理清日本学习者自身的负迁移是什么与学习中日同形词时具体的难点是什么是至关重要的。将以上问题逐一解决，然后从字形、意义、用法、搭配等逐层逐级深入学习是有必要的。最后，根据日本学习者的难易倾向，深入研究有关词汇的学习方法。

注释：

- i 关于奥野（2005）总结的Lado（1964）中有关对照语言分析的理论性框架：
 - (1) 言語学習は習慣形成によってなされる
 - (2) 言語間には様々なレベルで違いが存在する
 - (3) 母語と目標言語の類似点は学習を促進し、相違点は学習を阻害する
 - (4) 外国語学習の困難点の大きな原因は母語の干渉（負の転移）である
 - (5) 困難度は言語間のずれの大きさに比例する
 - (6) 類似点と相違点を明らかにすることで困難点を予測し、効果的な教授法が導き出される
- ii 佐野（2011）中节选的Jiang（2000）的心理语言学模式第二语言词汇知识发展的三个阶段：
 - (1) 語彙項目の形式的情報と、意味や形態統語的情報が別々に登録されていて、第二言語語彙が母語語彙の訳語として存在している
 - (2) 第二言語語彙項目の概念が母語概念を介して理解されるようになる
 - (3) 語彙項目の形式・意味概念・形態統語的情報が統合された知識を形成する

附录

1-b 中日近似同形汉字表

序号	拼音	繁体汉字	简体汉字	日语汉字	字形类	音読み	訓読み
1	bǎn		板	板	b	バン	いた
2	bāo		包	包	b	ハウ	つつむ
3	bào		抱	抱	b	ハウ	だく
4	biān	邊	边	辺	b	ヘン	あたり
5	biàn	變	变	変	b	ヘン	かわる
6	bié		别	別	b	ベツ	かわれる
7	bù		步	歩	b	ホ	あるく
8	chà		差	差	b	サ	さす
9	chuán		船	船	b	セン	ふね
10	chūn		春	春	b	シュン	はる
11	dài	帶	带	帯	b	タイ	おび
12	dān	單	单	単	b	タン	
13	dī		低	低	b	テイ	ひくい
14	duì	對	对	対	b	たい	
15	fēi		非	非	b	ハウ	はなす
16	gǎi		改	改	b	カイ	あらためる
17	gài		概	概	b	ガイ	
18	gǎn		敢	敢	b	カン	
19	hǎi		海	海	b	カイ	うみ
20	hē		喝	喝	b	カツ	
21	hēi		黑	黒	b	コク	くろ
22	huà	畫	画	画	b	ガ	
23	jiǎo		角	角	b	ボツ	
24	jiào		叫	叫	b	キョウ	さけぶ
25	jiě		解	解	b	カイ	とく
26	jiū		究	究	b	キユウ	きわめる
27	jú		橘	橘	b		たちばな
28	kǎo		考	考	b	コウ	かんがえる
29	kě		渴	渴	b	カツ	かわく
30	kōng		空	空	b	クウ	そら
31	liàng		亮	亮	b	リョウ	
32	lǚ		旅	旅	b	リョ	たび
33	měi		每	毎	b	マイ	
34	pái		排	排	b	ハイ	

35	pài		派	派	b	ハ	
36	piān		篇	篇	b	ヘン	
37	qì		器	器	b	キ	うつわ
38	qiǎn	浅	浅	浅	b	セン	あさい
39	shāng		商	商	b	シヨウ	あきなう
40	shǎo		少	少	b	シヨウ	すくない
41	shě		舍	舍	b	シャ	
42	shēn		深	深	b	シン	ふかい
43	shěng		省	省	b	セイ	はぶく
44	shōu		收	収	b	シユウ	おさめる
45	suān		酸	酸	b	サン	すい
46	suǒ	所	所	所	b	シヨ	ところ
47	táng		糖	糖	b	トウ	
48	tiáo	條	条	条	b	ジヨウ	
49	tū		突	突	b	トツ	つく
50	tuán	團	团	团	b	ダン	
51	wài		外	外	b	ガイ	そと
52	wǎn		晚	晚	b	バン	
53	wàng		望	望	b	ボウ	のぞむ
54	wù		舞	舞	b	ブン	まう
55	xì	係, 繫	系	系	b	ケイ	
56	xiàng		像	像	b	ゾウ	
57	xiě	寫	写	写	b	シャ	うつす
58	xīn		新	新	b	シン	あたらしい
59	yǐ		以	以	b	イ	
60	zēng		增	増	b	ゾウ	ます
61	zhēn		真	真	b	シン	ま
62	zhí		直	直	b	チョク	なおす
63	zhuó		着	着	b	チャク	きる
64	zuǐ		嘴	嘴	b		はし / くちばし

